

Магистры ГИ прошли производственную практику в переводческой компании "СТАР СПб"



С 5 февраля по 5 марта 2018 года прошла производственная практика магистрантов СПбПУ в переводческой компании СТАР СПб. Василиса Розова, Алена Боднарчук и Елена Поварова на протяжении месяца мужественно сражались с техническими текстами, правками и терминологическими глоссариями, посмотрели на работу международного переводческого офиса изнутри и получили бесценный опыт работы с полным циклом переводческого проекта.

СТАР Групп – швейцарская группа компаний, уже более 30 лет занимающаяся переводами и разработкой программного обеспечения для переводчиков по всему миру. СТАР СПб – один из 52 филиалов компании и официальный представитель СТАР в России.

Кроме плодотворной переводческой практики, магистранты освоили программу для профессионального перевода TRANSIT – собственную разработку СТАР. По отзывам стажеров, работать в ней оказалось гораздо удобнее и быстрее, чем, например, в MSWord. Переводчик экономит свое время за счет встроенных словарей и памяти переводов, а также обширного функционала программы.

По словам Татьяны Гришаниной, менеджера по развитию СТАР СПб и куратора практики, самыми интересными заданиями стажеры назвали «живые» переводы от заказчиков и обсуждение переводческих кейсов. Кейсы затрагивали ситуации из реальной переводческой практики и пути их решения. Кроме практических заданий, полезными оказались и семинары, которые читали опытные сотрудники компании – редакторы,

руководители проектов и директора. Стажеры узнали об особенностях технического и маркетингового перевода для больших корпораций, познакомились с элементами терминологической работы, созданием памяти переводов, работой в TRANSIT, версткой, менеджментом проектов и особенностями общения с заказчиками.

Кроме того, магистранты в рамках СТАР СПб и TRANSIT успели выполнить Научно-исследовательский проект «Анализ терминологических единиц и оптимизация структуры терминологического глоссария с использованием средств автоматизации перевода» под руководством куратора практики Татьяны Гришаниной и куратора магистрантов от СПбПУ доцента Марии Михайловны Степановой. Самой сложной и трудоемкой стажерам показалась работа со словарями и созданием словарных статей для больших проектов.

И сотрудники СТАР СПб, и магистранты СПбПУ остались довольны процессом результатами и практики, и научно-исследовательского проекта. Будем надеяться на дальнейшее тесное сотрудничество СПбПУ и СТАР СПб!